

15 - Apoyo a refugiados con escaso nivel de alfabetización

Finalidad: Concienciar a los voluntarios sobre los distintos niveles de alfabetización que suelen mostrar los refugiados.

Introducción

Algunos adultos pueden leer y escribir en varios alfabetos, y otros tal vez solo puedan hacerlo en el alfabeto de su lengua materna. Algunos tal vez no sean capaces de leer o escribir en ningún idioma, aunque puedan recurrir a distintas formas de comunicación. Por ejemplo, algunos adultos no son capaces de escribir palabras con lápiz o bolígrafo, pero sí componer un mensaje de texto con bastante soltura, mientras que otros tal vez entiendan símbolos acompañados de texto, como los carteles de “Prohibido fumar”.

Cuando hablamos de alfabetización nos referimos a la capacidad de utilizar el lenguaje escrito, tanto en textos impresos como digitales, para llevar a cabo las labores del día a día, acceder a recursos y servicios (incluidas la educación formal y no formal) e interactuar a nivel social. La alfabetización supone unas competencias progresivas, desde la capacidad de leer y comprender palabras sencillas hasta la capacidad de utilizar textos para la reflexión crítica y de comunicarse eficazmente por escrito.

Un escaso nivel de alfabetización significa que una o varias de estas competencias están ausentes, y ello implica la existencia distintos grados de analfabetismo entre los adultos.

Cuatro perfiles de alfabetización (A, B, C, D)

Los cuatro tipos de perfiles de alfabetización de adultos que se incluyen a continuación pueden ayudarnos a entender qué pueden necesitar los refugiados y cómo abordar esta cuestión (véase <http://www.coe.int/en/web/lang-migrants/literacy-profiles>). Los perfiles describen contextos educativos, competencias y experiencias típicos que pueden afectar al aprendizaje. Es importante tener presente que probablemente habrá alumnos cuyo perfil difiera ligeramente de los cuatro perfiles expuestos, y que puedan combinar características de los cuatro perfiles.

Los refugiados de los grupos A y B, y del grupo C en cierta medida, están aprendiendo a leer y escribir por primera vez al mismo tiempo que aprenden el nuevo idioma. Esto supone un gran desafío que exige un gran esfuerzo.

Los refugiados que son capaces de leer y escribir en un alfabeto distinto al utilizado en el idioma de destino no son analfabetos. Sencillamente tienen que aprender un nuevo sistema de escritura (véase también la herramienta 17 - *Dificultades experimentadas al aprender a leer y escribir en un nuevo idioma*), pero sus conocimientos previos de otro(s) alfabeto(s) pueden ayudarlos en este proceso.

Perfil	Descripción
Abdi es un hombre bantú de 45 años procedente de Somalia. Su lengua materna es una lengua cusita que solo tiene vertiente oral. Su nivel de	Grupo A: Los adultos como Abdi no tienen acceso a educación formal en su país de origen, y su lengua materna no se escribe o no se utiliza



<p>competencia oral en la lengua de destino es de principiante. No mantiene contacto alguno con la comunidad de acogida, salvo a través de los mediadores.</p>	<p>en la enseñanza. En ocasiones, estas personas tienen dificultades para entender la forma en que una palabra o un texto escritos transmiten significado. Podemos orientar a estos adultos en el descubrimiento del lenguaje escrito: empezamos señalando los significados y funciones de las palabras en su entorno cotidiano (tiendas, letreros y señales de tráfico, avisos, etc.)</p>
<p>Natalie es una mujer de 37 años de Costa de Marfil que habla beté y francés. Nunca ha ido a la escuela y no sabe ni leer ni escribir, a pesar de lo cual en el pasado fue líder comunitaria en su país y activista en favor de los derechos de las mujeres. Aprendió rápidamente a hablar italiano gracias a sus competencias de comunicación oral tanto en su lengua materna como en francés.</p>	<p>Grupo B: Los adultos como Natalie nunca han aprendido a leer y escribir en su lengua materna, en su mayoría por no haber sido escolarizados formalmente. Necesitan adquirir competencias básicas (cómo asociar letras a sonidos, combinar letras para formar palabras e identificar una palabra escrita como palabra hablada y reconocer su significado). Podemos ayudarlos a entender cómo utilizar el lenguaje escrito en su día a día (rellenar un formulario sencillo con sus datos personales, o reconocer el nombre de un producto en una tienda, por ejemplo).</p>
<p>Abbas es un muchacho de 17 años con escasa formación (cinco años) en su país de origen (Pakistán). El sistema de escritura de su lengua materna (urdu) es alfabético. Lleva viviendo en el país de acogida cinco años, como menor extranjero no acompañado. Actualmente cursa formación profesional, pero le cuesta mucho seguir las clases. Se maneja en conversaciones sencillas sobre temas conocidos, y es capaz de reconocer palabras que se repiten con frecuencia en el día a día y en el ámbito educativo. Mantiene un contacto regular con la sociedad del país de acogida.</p>	<p>Grupo C: En este grupo, los adultos no son capaces de leer o escribir para la mayoría de las situaciones cotidianas, pero sí son capaces de leer y escribir algunas cosas. La mayoría de ellos solo han acudido a la escuela durante un breve período de tiempo (por lo general, menos de cinco años), en su lengua materna, o tal vez han perdido en parte su capacidad de leer y escribir por falta de uso o de formación adicional. Podemos ayudar a los refugiados de este grupo a reforzar las competencias de lectoescritura de que ya disponen, y a aprender a leer y escribir una variedad de textos. De esta forma serán más capaces de hacer frente a las situaciones cotidianas en las que la comunidad de acogida emplea el lenguaje escrito, como los servicios públicos, el mundo laboral, los viajes, el entretenimiento, etc.</p>
<p>Beauty tiene 27 años y cursó educación secundaria en Ghana, donde trabajaba como contable. Habla ewé e inglés. Asistió, junto con su hija de siete meses, a clases de italiano (la lengua de destino) impartidas por voluntarios. Al principio le costaba leer, escribir y aprender como consecuencia del trauma vivido. Tras acudir a terapia con un especialista, fue capaz de hacer uso de todos sus recursos personales para aprender el idioma de destino.</p>	<p>Grupo D: Los adultos como Beauty ya están alfabetizados en su lengua materna. Aunque su nivel educativo, su lengua materna o sus edades pueden diferir, los refugiados alfabetizados pueden centrarse en aprender la lengua de destino y apoyarse en textos escritos para su aprendizaje.</p>

Nota: El presente kit incluye herramientas para ayudar a prestar apoyo a los refugiados de la forma más eficaz posible, como actividades especialmente adaptadas a adultos analfabetos o que están empezando a leer y escribir, y que pueden encuadrarse en los diversos "supuestos".